



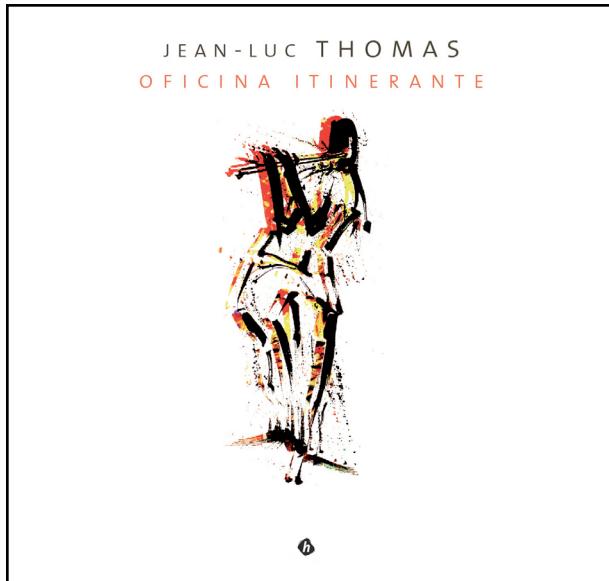
Cie Hirundo Rustica – Label Hirustica  
Ti an Holl - 22310 Plestin Les Grèves  
Tél : +33(0)6 95 12 06 39  
[information@hirustica.com](mailto:information@hirustica.com)

## PRESS FILE

# JEAN-LUC THOMAS «OFICINA ITINERANTE»

Album release: 2020 february the 28<sup>th</sup> (CD)

Distribution: L'Autre Distribution & Xango



OFICINA IS A FLOWER GROWN FROM A SEED planted in the late 1990's. This music, this universe, has blossomed from meetings and adventures experienced during exchanges between Brazil and Brittany. The flowers unfolding today are ready to release their pollen, thus creating new flowers of poetry and humanity throughout the world.

### PRESS CONTACT:

PRESS AGENCY VEEVCOM  
SÈVERINE BERGER  
M : +33 (0)6 77 83 62 39  
[SEVERINE@VEEVCOM.COM](mailto:SEVERINE@VEEVCOM.COM)

**VeevCom**  
Relations presse • Communication • Traduction



## OFICINA ITINERANTE

CREATED BY JEAN-LUC THOMAS

FLÛTES TRAVERSIERES BOIS, PIFANO, CLOCHE, LOGELLOOP

GUESTS :

CARLOS MALTA, VÍTOR LOPES, DANIEL MURRAY,

PEDRO ITO, CARLINHOS ANTUNES, GABRIEL LEVY,

TIAGO DAIELLO, BERNARDO AGUIAR,

JULIO CESAR, AUGUSTO MATTOSO, CAMILA JABUR

PRISE DE SON MIXAGE, VIDÉO, RÉGIE GÉNÉRALE :

JACQUES-YVES LAFONTAINE (STUDIO LE ROCHER)

VIDÉO MAPPING :

LAURENT PETEREAU.

PRODUCED BY LABEL HIRUSTICA

WITH SUPPORT FROM L'INSTITUT FRANÇAIS

AND RÉGION BRETAGNE

OFICINA THE SHOW

IS PRODUCED BY CIE HIRUNDO RUSTICA

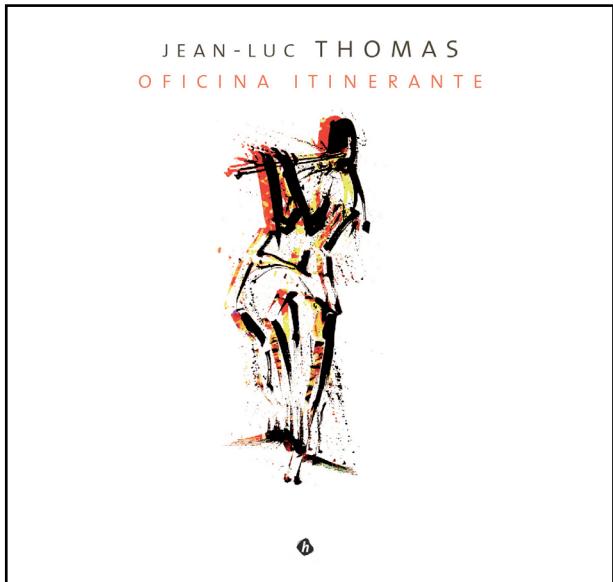
### At first there were the encounters

the virtuoso of choro Paulista, multiple meetings have marked the artistic experiments conducted in São Paulo by Jean-Luc Thomas.

Between jazz, choro, contemporary music, popular music and learned music, Jean-Luc has built a network of valuable collaborators, each recognized locally and internationally around real knowledge and artistic achievements.

Following the meeting in 2009 with Carlos Malta, the «wind sculptor» (Hermeto Pascoal, Pife Muderno, Gil Gilberto, Gaetano Veloso, Lenine, Dave Mathews, ...), in 2013, they created the trio «Sopro da Terra» with the talented percussionist Bernardo Aguiar (Pandeiro Re-pique Duo, ..) who has performed on both sides of the Atlantic Ocean.

Jean-Luc Thomas composed these pieces dedicated to places, people, situations. Following a stay in Brazil in 2018, then a two-part residency for recording in the spring of 2019, the album is mixed in Brittany in the fall, for an exit in the bins the following winter.



## OFICINA ITINERANTE CD

**JEAN-LUC THOMAS :**

FLUT, PIFANO, LIVE ELECTRONICS

**CARLOS MALTA :**

SAXOPHON, CLARINET, PIFANO, KULUTA

**BERNARDO AGUIAR :** DRUMS

**JULIO CESAR :** DRUMS

**AUGUSTO MATTOSO :** DOUBLE-BASS

**DANIEL MURRAY :** GUITAR

**VITOR LOPES :** HARMONICA

**CARLINHOS ANTUNES :** GUITARE, KORA, CUATRO

**GABRIEL LEVY :** PIANO, ACCORDION

**TIAGO DAIELLO :** DOUBLE-BASS

**PEDRO ITO :** DRUMSS

**CAMILA JABUR :** HAIKUS, VOICES

### WITH SUPPORT FROM

Institut Français and Région Bretagne

### PRODUCED BY HIRUSTICA

Pauline Ranvel

### COORDINATION:

Gaby Kerdoncuff

### COMMUNICATION:

Élise Bureau / Le Pas de la Baleine

### RECORDED BY:

Jacques-Yves Lafontaine

### MIXED BY:

Jacques-Yves Lafontaine at Brittany Studios  
(Ploermel - 56)

Mastering: Sébastien Lohro Studio NDE

### ARTWORK:

Nolwenn Blouin / Tryptik

### PHOTOS:

Francis Goeller & Jacques Yves Lafontaine

### ILLUSTRATION:

Toni Braga

### Tracks:

- 1 - SETE SANTOS - 4,14
- 2 - TONI BRAGA - 6,06
- 3 - FREVO DE MEIA LUA - 2,49
- 4 - LES CLOCHE D'ANSELMO ALVES - 2,44
- 5 - PIFANO CARIOLA - 4,48
- 6 - ENTRE NOS O MAR - 1,28
- 7 - MADHU - 8,25
- 8 - LARANJEIRAS-SERAFIM - 4,38
- 9 - CHEGO EM FINE O MAR - 1,33
- 10 - RECIFE - 3,30
- 11 - MARACATU PR - 6,40
- 12 - VENTO SEM PORTO - 0,44
- 13 - SAMBA DE L'HIRONDELLE - 2,18
- 14 - AR VESTREZ KLANV - 9,44

[LISTEN WITH SOUNDCLLOUD](#)

[TEASER VIDEO WITH YOUTUBE](#)

Distribué par  
**l'autre**  
distribution





***The flute captures the invisible here and everywhere.***

*The most modest of instruments, it shapes the subtleties of the "big picture" using only wood and a few holes, the memory of the ages.*

*One day, Yacouba Moumouni, peul friend of Jean-Luc Thomas, set down as a kind of algebra, the four points of the learning process: "one, the mouthpiece; two, the fingers; three, the brain; and you need number four, the HEART! It was through this heart that the man from Kerlaveo started another journey. This time to Brazil.*

*The rest is fervour, humanity, fraternity, and the magic, tragic words which fly through countries evoked by the melodious air of the flute: the goddess Samba, the Dawn Cock symbol of the Carnival of Recife and its masters of the Frevo, the female flute and the male flute, the friend appropriately named Joao Du Fifre, the night of the silent drums - a ritual in memory of the slaves lost in the ocean - Lampiao the bandit who wore the tricorn of the cowherds of the Northeast, Kilombo - the maquis resistance against the Portuguese settlers - the Maracatu putting rhythm into the trance of Candomblé, the great wise flutes of the river Xingu Indians, and then the workshop Rio-Aubervilliers and the town Choro de San Paulo des Tropiques*

***The flute is the temple of a little bit of this and a little bit that, in the land where impossibilities come together.***

*One day a poor cowman from the North East, at a crossroads in the middle of nowhere, found himself forced to sell for a pittance, 300 bells belonging to his lost herd in order to buy his family a sack of cassava flour. There were little ones for the goats, medium-sized ones for the calves, and big ones for the cows.*

*What the legend doesn't tell us: by chance Anselmo Alves, the ethnic-musicologist, was passing by. Saddened by the scene, he bought the bells from the poor cowman.*

*These are the same bells that one hears on this recording by Jean-Luc and his Brazilian brothers, a precious historical gift passed down to him by Anselmo Alves himself.*

***The legend doesn't tell us this, but the flute sings, laughs and weeps history.***

Denis PÉAN

## Liste des titres

### 1 - Sete Santos - 4'14

Jean-Luc Thomas: flute, live electronics

Carlos Malta: saxophone

Bernardo Aguiar: pandeiro

Augusto Mattoso: double-bass

A walk through the Trégor forest and the Sertão. An unlikely composition, inspired after a carnival at Nazare da Mata near some Indians working in the sugar plantations and depositories of Rural Maracatu. The melody came to me while I was walking back from the spring at Sept Saints in Vieux Marché. The piece is a tribute to this planet, its diversity and its strength of life.

### 2 - Toni Braga - 6'06

Jean-Luc Thomas: flute

Daniel Murray: guitar

Vitor Lopes: harmonica

Carlinhos Antunes: guitar

Gabriel Levy: piano

Tiago Daiello: double-bass

Pedro Ito: drums

A composition dedicated to Toni Braga from Recife. He draws marvellously and is an inspiring, creative, joyful and generous person. Thank you Toni.

### 3 - Frevo de Meia Lua - 2'49

Jean-Luc Thomas: flute

Carlos Malta:

tenor and soprano saxophones, flute piccolo

Vitor Lopes: harmonica

Carlinhos Antunes: guitar

Gabriel Levy: accordion

Tiago Daiello: double-bass

Pedro Ito: drums

After an unforgettable mishap during the Recife carnival, this melody played into my imagination. I dedicate this piece to Vitor and Camila's dog, with whom I have been known to share some wild dance steps, and to all naïve tourists around the world..

### 4 - Les Cloches d'Anselmo Alvès - 2'44

Jean-Luc Thomas: bells, live electronics

Carlos Malta: kuluta flute

In 2015, Anselmo Alves gave me two bells with an incredible history. They became my travelling companions 'til this day. One bell each for the nursing cow and her calf so that the cowherd could find them in the immense Sertão. Carlos is here with a flute which has come from the Indians living near the River Xingu. This piece is therefore a tribute to the Land, its memory and its suffering.

### 5 - Pifano-Carioca - 4'48

Jean-Luc Thomas: pifano

Carlos Malta: pifano

Bernardo Aguiar: pandeiro

In 2012, Zé Carlos gave me a Pifano (small bamboo fife). Since then I keep it with me always. Using this instrument, I composed this piece in tribute to my friend and all the flautists of the world. Pife and Love! Pife and M undo!

### 6 - Entre Nos O Mar - 1'28

Jean-Luc Thomas: flute, live electronics

Camila Jabur: voice

Augusto Mattoso: double-bass

I dreamt of these sounds to the inspiring poems of the marvellous Camila Jabur.

*between us the sea  
sound continues  
no distance*

### 7 - Madhu - 8'25

Jean-Luc Thomas: flute

Daniel Murray: guitar

Vitor Lopes: harmonica

Augusto Mattoso: double-bass

Camila Jabur: voice

I composed this piece several years ago now when Vitor Lopes's son was born. I dedicate it to all his family made mine as well by Vitor, in this gentle quarter of Butantã.

*fenêtre bleue  
Blue window  
Clouds come and go  
Things so and not so  
Blue window  
All flows into a space*

### 8 - Laranjeiras-Serafim - 4'38

Jean-Luc Thomas: flute

Carlos Malta: saxophone

Bernardo Aguiar: pandeiro

Vitor Lopes: harmonica

Carlinhos Antunes: guitar

Gabriel Levy: piano

Tiago Daiello: double-bass

Pedro Ito: drums

I composed this piece in memory of Laranjeiras, a Rio de Janeiro quarter which I visit regularly. There you will find Serafim, a very good restaurant, which serves an excellent capa do Filé.

### **9 - Chego em Fine o Mar - 1'33**

**Carlos Malta:** bass clarinet

**Augusto Mattoso:** double-bass

**Jean-Luc Thomas:** flute, live electronics

**Camila Jabur:** voice

*finally I come to the sea  
and the sea only says to me  
never come, never come*

### **10 - Recife - 3'30**

**Jean-Luc Thomas:** live electronics

**Carlos Malta:** saxophone

**Augusto Mattoso:** contrebasse

A city walk under the sun with my friend Amaro Filho amidst cars, palm trees, parks, the ocean and inspired creative graffiti..

### **11 - Maracatu PR - 6'40**

**Jean-Luc Thomas :** flute

**Carlos Malta :** tenor saxophone

**Bernardo Aguiar:** caracaxá, guiro, pandeiro, alfaïa

**Augusto Mattoso:** double bass

**Julio Cesar:** pandeiro, repique, repique de anéis, xekéré

My recognition of the resilience of those uprooted Africans brought by force to Brazil along the macabre slave route who, despite all, maintained their magnificent spiritual, gastronomic and musical heritage. The Maracatu is among the treasures of the African contribution. This piece is a tribute to the group of Maracatu from Porto Rico whom I met in 2015.

### **12 - Vento Sem Ponto - 0'44**

**Jean-Luc Thomas:** flute, live electronics

**Camila Jabur:** voice

**Daniel Murray:** guitar

*wind without port  
in the chimes of my house  
finds home*

### **13 - Samba de l'Hirondelle - 2'18**

**Jean-Luc Thomas:** flute

**Julio Cesar:** pandeiro, repique, repique de anéis, xekéré

**Bernardo Aguiar:** percussion

A week before my arrival in Brazil, Julio Cesar told me he would like to record a samba.

I suggested a composition which I had written some time ago in tribute to wine-grower friends of mine and a Danish friend. It was just waiting to be recorded...

### **14 - Ar Vestrez Klanv - 9'44**

**Jean-Luc Thomas :** flute

**Daniel Murray:** guitar

**Vitor Lopez:** harmonica

**Carlinhos Antunes:** ronroco guitar

**Gabriel Levy:** piano

**Tiago Daiello:** double bass

**Pedro Ito:** drums

I believe Brazilians should hear the sounds of Brittany, so here is a beautiful improvisation around 'Ar Vestrez Klanv', a magnificent traditional Trégor Gwerz, created in the Arsis Studio of São Paulo.

**Jean-Luc THOMAS**

## MUSICIENS INVITÉS



Augusto Mattoso



Daniel Murray



Gabriel Levy



Bernardo Aguiar



Carlos Malta



Pedro Ito



Vitor Lopes

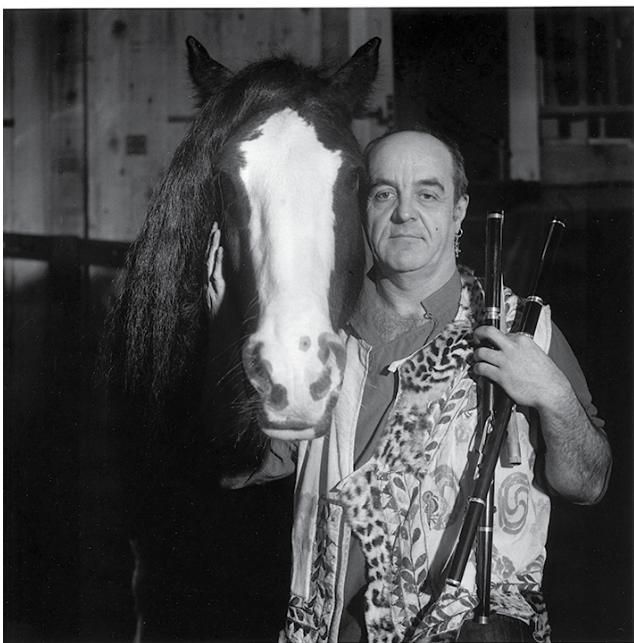


Julio César



Carlinhos Antunes

## DIARY JEAN-LUC THOMAS



## ELECTRONIC PRESS KIT JEAN-LUC THOMAS



## OFICINA ITINERANTE VIDEO



## 2019

### DÉCEMBER

1 to 15 : Zingaro – Toulon – Ex Anima - show  
18 : duo Adil Amini & Jean Luc Thomas Opéra de Lille

## 2020

### JANUARY

15 to 18 : Educational project around the repertoire « Oficina », Conservatoire de Quimper  
18 : Fest Noz, a duo with Gab Faure (violon) Plougescant

### FÉVRIER

4: encounter around « Souffle de La Terre » – Lycée de Pommerit Jaudy  
5: workshop with le Logelloop – Lycée de Pommerit Jaudy  
6: Oficina: Lycée de Pommerit Jaudy – album release « Oficina Itinerante »  
du 17 au 20: Oficina residency, at Petit Echo de La Mode – Chatelaudren  
21: Oficina: Le Petit Echo De La Mode - Chatelaudren – album release « Oficina Itinerante »  
26: Oficina: Péniche Antipode - Paris - concert album release

### MARS

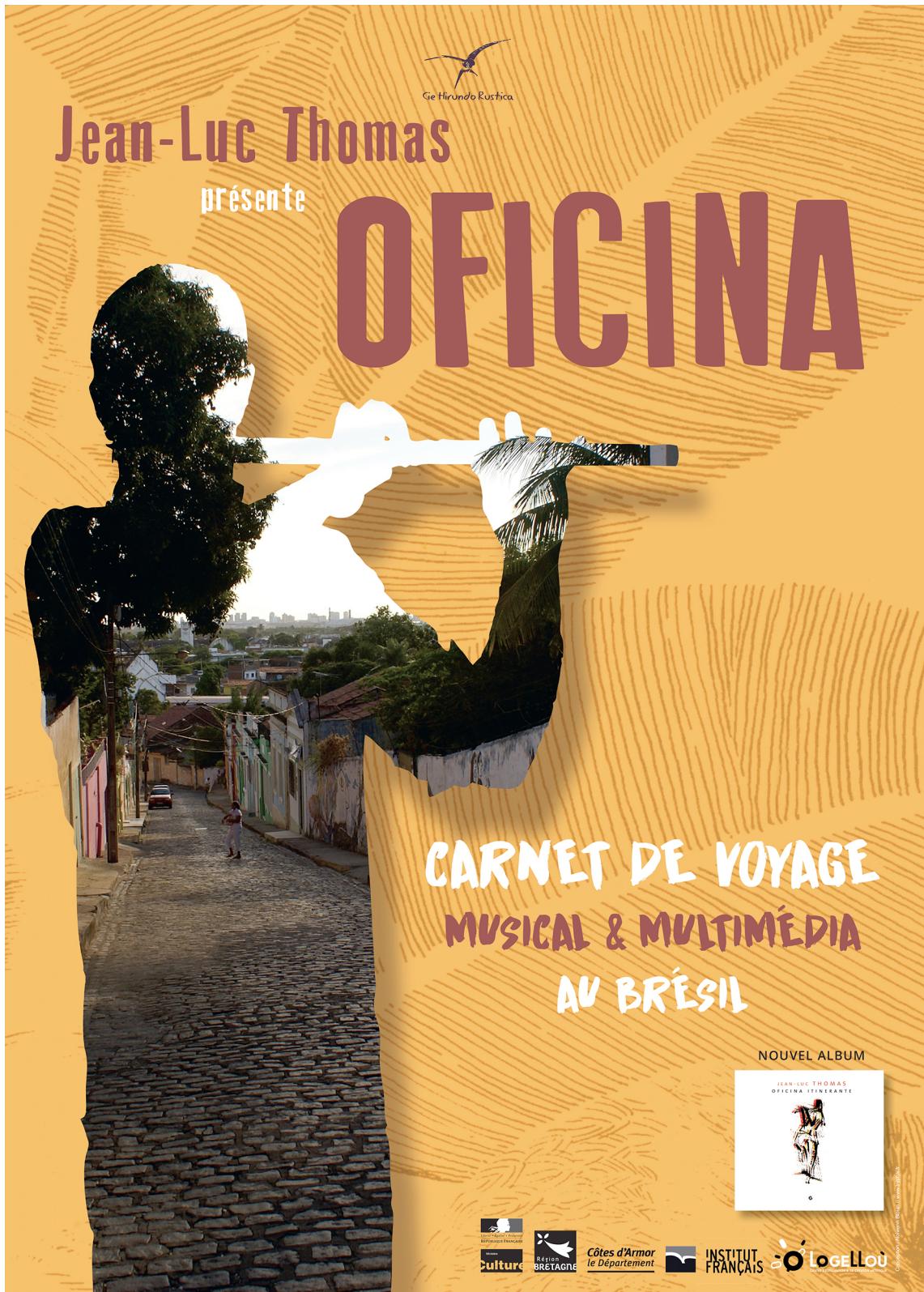
5-7: Educational project around the repertoire « Oficina »- Conservatoire de Quimper  
9-10-11: Residency Oficina, Tigana Santana, Bernardo Montet: Hôpital de Lanmeur  
13: Oficina, Tigana Santana, Bernardo Montet: Espace Le Roudour – Saint Martin Des Champs -- album release « Oficina Itinerante »  
14: Oficina, Tigana Santana, Bernardo Montet: Hôpital de Lanmeur - album release « Oficina Itinerante »  
15: Oficina, Tigana Santana La Grande Boutique – Langonnet - album release « Oficina Itinerante »  
25-27-28: 15-18: Educational project around the repertoire « Oficina »- Conservatoire de Quimper

### AVRIL

Du 3 au 18: Inde: Educational project to discover the music of Rajasthan (Amber, Jaipur and surroundings) and Carnatic music (Bangalore and surroundings) with the masters of the genre.**MAI**  
16: Oficina, Le Sterenn - Trégunc - album release « Oficina Itinerante »

### JUIN

du 23 au 25: Résidency « Kerlaveo » – Le Rocher de Palmer – Cenon  
26: « Kerlaveo » – Le Rocher de Palmer – Cenon  
28: « Kerlaveo » – Festival des Fifres de Garonne - Saint Pierre D'Aurillac





## Cie Hirundo Rustica – Label Hirustica

Ti an Holl - 22310 Plestin Les Grèves

Tél : +33(0)6 95 12 06 39

information@hirustica.com



LE LABEL HIRUSTICA ET LA CIE HIRUNDO RUSTICA CRÉÉS  
PAR GABY KERDONCUFF & JEAN-LUC THOMAS EN 2007

CONSTITUENT UN OUTIL PROFESSIONNEL DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION  
DE SPECTACLES ET DE DISQUES TOURNÉS VERS LES MUSICIENS VOYAGEURS  
À LA FOIS ANCRÉS DANS LEUR TERROIR ET AVIDES D'ÉCHANGES INTERNATIONAUX.

RÉALISÉS AVEC LA COLLABORATION D'UNE CINQUANTAINE DE MUSICIENS VENUS DE TOUS LES HORIZONS,  
Ils PERPÉTUENT UNE LONGUE TRADITION BRETONNE D'OUVERTURE AU MONDE.

AUX CROISEMENTS DES ESTHÉTIQUES : (MUSIQUES TRADITIONNELLES ET CONTEMPORAINES, JAZZ, ...),  
ET DES CULTURES : DU MOYEN-ORIENT (KAZUT DE TYR, ENSEMBLE FWAZ BAKER, DENGEKAN)  
AU NIGER (SERENDOU)

EN PASSANT PAR L'INDE (MAGIC FLUTES), L'IRLANDE (THOMAS/HOPKINS)  
LE BRÉSIL (OFICINA, KERLAVEO), OU ENCORE LE MAROC (MOLTAKA) –  
LES ARTISTES DE LA COMPAGNIE CHEMINENT

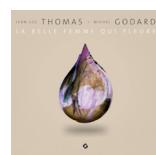
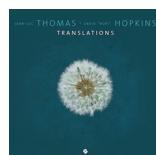
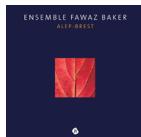
EN QUÊTE DE NOUVEAUX LANGAGES ARTISTIQUES PAR-DELÀ LES FRONTIÈRES.

LES ESTHÉTIQUES PARTAGÉES NOURRISSENT LES CIVILISATIONS ET INTERROGENT NOTRE ÉPOQUE.

SI L'ON PEUT FACILEMENT S'ILLUSIONNER SUR CE QUE L'ON APporte À L'AUTRE,  
S'ILLUSIONNER SUR SA PROPRE VALEUR AUSSI, LES TERMES DE L'ÉCHANGE ET DU PARTAGE  
INCONDITIONNELS SONT POSÉS ICI COMME DES PRÉALABLES À TOUTE AVENTURE.

FRUITS DE CES RENCONTRES HUMAINES ET ARTISTIQUES,  
LES DISQUES PRODUITS PAR LE LABEL HIRUSTICA REFLETTENT LA RICHESSE  
DU PARCOURS DES MUSICIENS DE LA COMPAGNIE.

### NOUVEAUTÉS



### PRESS CONTACT:

**VeevCom**  
Relations presse · Communication · Traduction

### PRESS AGENCY VEEVCOM

SÈVERINE BERGER

M : +33 (0)6 77 83 62 39

SEVERINE@VEEVCOM.COM

DOSSIER DE PRESSE OFICINA ITINERANTE P. 10